Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż to JAHWE, nasz Bóg, On jest tym, który nas i naszych ojców wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli, i który na naszych oczach ukazał te wielkie znaki,\* i strzegł nas przez całą drogę, którą odbyliśmy, i wśród tych wszystkich ludów, których (ziemie) przemierzaliśmy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież to JAHWE, nasz Bóg, On jest tym, który nas i naszych ojców wyprowadził z niewoli egipskiej i który na naszych oczach dokonał wielkich cudów. On nas strzegł, gdy byliśmy w drodze i gdy przechodziliśmy obok tych wszystkich ludów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem, nasz Bóg, to on wyprowadził nas i naszych ojców z ziemi Egiptu, z domu niewoli, i uczynił na naszych oczach te wielkie znaki, i strzegł nas przez całą drogę, którą szliśmy, i wśród wszystkich ludów, między którymi przechodziliśmy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan, Bóg nasz, on jest, który nas wywiódł, i ojce nasze z ziemi Egipskiej, z domu niewoli, a który uczynił przed oczyma naszemi te znaki wielkie, i strzegł nas we wszystkiej drodze, którąśmy szli, i między wszystkimi narody, przez któreśmy przeszli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Bóg nasz ten nas wywiódł sam i ojce nasze z ziemie Egipskiej, z domu niewolej, i uczynił przed oczyma naszemi cuda barzo wielkie, i strzegł nas po wszytkiej drodze, którąśmy chodzili, i między wszytkimi narody, przez któreśmy przeszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż to nie Pan, Bóg nasz, wyprowadził nas i przodków naszych z ziemi egipskiej, z domu niewoli? Czyż nie On przed oczyma naszymi uczynił wielkie znaki i ochraniał nas przez całą drogę, którą szliśmy, i wśród wszystkich ludów, pomiędzy którymi przechodziliśmy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż to Pan, Bóg nasz, wyprowadził nas i naszych ojców z ziemi egipskiej, z domu niewoli, i On uczynił na naszych oczach te wielkie cuda, i strzegł nas przez całą tę drogę, którą szliśmy, i wśród wszystkich ludów, wśród których ciągnęliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ JAHWE, nasz Bóg, sam wyprowadził nas i naszych ojców z ziemi egipskiej, z domu niewoli. On dokonał na naszych oczach wielkich znaków i strzegł nas podczas całej drogi, którą szliśmy, i pośród wszystkich ludów, wśród których przechodziliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo to JAHWE, nasz Bóg, wyprowadził nas i naszych przodków z ziemi egipskiej, gdzie byliśmy niewolnikami. To On uczynił na naszych oczach wielkie znaki, strzegł nas podczas całej drogi, którą szliśmy, i wśród wszystkich narodów, pomiędzy którymi przechodziliśmy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe to bowiem, nasz Bóg, wyprowadził nas i ojców naszych z Egiptu, z domu niewoli, i On dokonał na oczach naszych wielkich cudów, strzegł nas podczas całej drogi, którą musieliśmy przejść, i pośród wszystkich ludów, przez których [ziemie] ciągnęliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь Бог наш, Він є Богом. Він вивів нас і наших батьків з Єгипту і оберіг нас в усій дорозі, якою ми нею пішли, і в усіх народах, через яких ми пройшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY jest naszym Bogiem. To On wyprowadził nas oraz naszych ojców z ziemi Micraim, z domu niewoli oraz na naszych oczach spełnił te wielkie znaki. Strzegł nas na całej drodze, którą przeszliśmy i pośród wszystkich ludów, między którymi przebywaliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo to JAHWE, nasz Bóg, wyprowadził nas i naszych ojców z ziemi egipskiej, z domu niewolników, i na naszych oczach dokonał tych wielkich znaków, i strzegł nas przez całą drogę, którą szliśmy, i wśród wszystkich ludów, pośród których przechodziliśmy. |

1. 1) z domu niewoli, i który na naszych oczach ukazał te wielkie znaki : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:2</x> [↑](#footnote-ref-3)